

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-24

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|--|
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie tekstów prawniczych |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Kierunek studiów | Filologia angielska/specjalność translatoryczna |
| Poziom studiów | II stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarna |
| Rok i semestr/y studiów | I rok, sem. 2 |
| Rodzaj przedmiotu | Przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna |
| Język wykładowy | angielski i polski |
| Koordinator | dr Edyta Więćławska |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Edyta Więćławska |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 2 | | 45 | | | | | | | 5 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

| |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć i instytucji prawnych, - umiejętność posługiwania się językiem na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego, - wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń specjalistycznych, odpowiednia do poziomu studiów drugiego stopnia, |
|--|

- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów,

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | - umiejętność tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych, |
| C2 | - znajomość aspektów i poziomów stylistycznych tekstów w obszarze prawa, |
| C2 | - znajomość aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego, |
| C3 | - umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych, |
| C4 | - znajomość strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, |
| C5 | - doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów, |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|--|--|
| EK_01 | Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych. | K_Wo2 |
| EK_02 | Student ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języka angielskiego, studiowanego w ramach kierunku studiów filologia angielska oraz jego powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa. | K_Wo1, K_Wo9 |
| EK_03 | Student zna w stopniu zaawansowanym ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie). | KW_o8 |
| EK_04 | Student potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanego języka angielskiego i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym. | K_Uo3 |
| EK_05 | Student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, | K_Uo1, |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| | | |
|-------|--|-----------------|
| | oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu, w obszarze komunikacji polsko-angielskiej, z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych). | K_Uo2, K_Uo3 |
| EK_o6 | Student potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki angielski i odwrotnie, z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych. | K_Uo4 |
| EK_o7 | Student ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej (włączając w to realizację prac zespołowych), potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim. | K_Uo8 K_Uo9 |
| EK_o8 | Student przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza. | K_Ko6 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
| |
| |
| |

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| |
|---|
| Treści merytoryczne |
| Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza – NA PRZYKŁADZIE ORZECZEŃ SĄDÓW RODZINNYCH. |
| Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa – NA PRZYKŁADZIE AKTÓW NOTARIALNYCH. |
| Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego – intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane – NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW PRAWA GOSPODARCZEGO. |
| Złożony charakter terminologii języka prawniczego – tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń – NA PRZYKŁADZIE MATERIAŁÓW AUTENTYCZNYCH Z DZIEDZINY PRAWA |

| |
|---|
| HANDLOWEGO. |
| Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawnych. Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych – WYBRANE DYREKTYWY. |
| Czasowniki modalne w tekstach prawnych – NA PRZYKŁADZIE WYBRANYCH FRAGMENTÓW USTAW I ICH PARALELNYCH TŁUMACZEŃ. |
| Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych – NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW DOTYCZĄCYCH PRAWA PRACY. |
| Tekstualne cechy tekstu prawnego: e.g. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki – NA PRZYKŁADZIE UMÓW CYWILNYCH. |
| Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi PERFORMATYWNE W TŁUMACZENIU – NA PRZYKŁADZIE AKTÓW STANU CYWILNEGO. |

3.4 Metody dydaktyczne

- praca w grupach (realizacja projektów w parach i większych grupach)
- prezentacja power point
- praca z wykorzystaniem narzędzi CAT
- platforma internetowa do nauki języków obcych TEAMS

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01 | Kolokwium | ćwiczenia |
| EK_02 | Kolokwium | ćwiczenia |
| EK_03 | Kolokwium | ćwiczenia |
| EK_04 | Kolokwium | ćwiczenia |
| EK_05 | Kolokwium | ćwiczenia |
| EK_06 | Kolokwium, obserwacja | ćwiczenia |
| EK_07 | Obserwacja | ćwiczenia |
| EK_08 | Obserwacja | ćwiczenia |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

| |
|--|
| <p>Ocena końcowa modułu stanowi średnią arytmetyczną oceny z 2 kolokwiów, oraz oceny za pracę na ćwiczeniach, wystawianej na podstawie znajomości literatury obowiązkowej (wybiórczo), zagadnień omawianych na ćwiczeniach oraz aktywności. Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru:</p> <p>dst - 60 - 69 + dst - 70 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100</p> <p>Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.</p> |
|--|

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów | 45 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 10 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 70 |
| SUMA GODZIN | 125 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 5 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy | Brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | Brak |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Materiały własne: teksty autentyczne, dwujęzyczne wydania aktów prawnych.
 Bázlik, M., Ambrus P., Bęclawski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.
 Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
 Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
 Malinowski, A. 2012. *Polski Tekst Prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne*. Wybrane wskazania logiczno-językowe. Warszawa: LexisNexis.

Literatura uzupełniająca:

Asiensio, R. M. 2003. *Translating Official Documents*. Oxford: Alden Group Ltd.
 Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
 Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz.
 Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
 Matulewska, A. 2013. *Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation*. Bern: Peter Lang.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej